

ДЕПАРТАМЕНТ КУЛЬТУРИ, ТУРИЗМУ, НАЦІОНАЛЬНОСТЕЙ ТА РЕЛІГІЙ
ЗАПОРІЗЬКОЇ ОБЛДЕРЖАДМІНІСТРАЦІЇ

КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«ЗАПОРІЗЬКА ОБЛАСНА БІБЛІОТЕКА ДЛЯ ЮНАЦТВА»
ЗАПОРІЗЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ

Світові автори в українському перекладі

Анотований покажчик літератури

Запоріжжя 2017

«Світові автори в українському перекладі» : анот. показ. літ. / Уклад. : І. О. Єременко ; Комун. закл. «Запорізька обл. б-ка для юнацтва» Запорізької обл. ради. - Запоріжжя, 2017. – 16 с.

Видання інформує про твори письменників-класиків та сучасних авторів різних країн світу в українському перекладі (зокрема книги, які є у фонді Запорізької обласної бібліотеки для юнацтва).

Список книг розміщений за алфавітом їх авторів.

Розраховано на бібліотекарів та широке коло читачів.

Укладач: І.О. Єременко

Відповідальна за випуск: В.В.Писанець

1. Бегбедер Ф. Уна і Селінджер : роман / Фредерік Бегбедер ; пер. з фр. Л. Кононович. – К. : КМ Букс, 2015. – 320 с.

Найкраща книга автора. Коротка історія юнацького кохання Дж. Селінджера й Уни О`Ніл – дочки драматурга, майбутньої леді Чаплін. Це історія цілого життя, де змішуються пристрасть і алкоголь, радість і розчарування, війна і біль.

2. Браун Д. Дж. Диво в Берліні: як дев`ять веслярів поставили нацистів на коліна / Деніел Джеймс Браун ; пер. з англ. Л. Пилаєва. - К. : Наш Формат, 2016. - 448 с.

«Диво в Берліні» – дві майстерно зшиті сюжетні лінії, написані талановитим оповідачем. Перша розповідає нам історію простих американських хлопців, які у один з найстрашніших періодів в історії США – Велику депресію – відвойовують своє право на гідне майбутнє. Друга – переносить нас до Німеччини, де Гітлер уже задумав свій найстрашніший план – Другу світову. Перш ніж розв'язати війну, він хоче приспати ворога: показати, що Німеччина гостинна, вільна і мирна держава. Задля цього керівництво країни вирішує провести Олімпійські ігри 1936-го року, куди, у складі збірної США з веслування, потрапляють наші герої та здобувають перемогу.

3. Бредбері Р. Кульбабове вино : повість / Рей Бредбері ; пер. з англ. М. Митрофанов. – Тернопіль : Навчальна книга Богдан. - 2016. – 336 с.

У центрі сюжету — брати Сполдінг: Дуглас (12 років) і Том (10 років). Роман складається з низки історій, що відбулися в маленькому містечку за три літніх місяці з братами, їх родичами, сусідами, друзями, знайомими.

4. Вишневський Я. Самотність у мережі : роман / Януш Вишневський : пер. з польськ. О. Кравець. - К. : Рідна мова, 2015. - 424 с.

Це історія віртуального кохання, що стала реальністю. Герої роману зустрічаються в Інтернет-чатах, обмінюються еротичними фантазіями, розповідають історії зі свого життя. Але головним випробуванням для кохання стане сама зустріч.

5. Генрі О. Королі і капуста ; пер. з англ. / О. Генрі. – Х. : Фоліо, 2008. - 315 с.

Новели американського письменника, майстра короткого оповідання, вже більше 100 років приваблюють читача добрим гумором, оптимізмом авантюрно – гумористичних новел.

6. Гессе Г. Степовий вовк : роман / Герман Гессе ; пер. з нім. Є. Попович. – Х. : Фоліо, 2014. - 283 с.

Головний герой роману називає себе «степовим вовком, який заблукав у тенетах цивілізації», зовсім не пристосований до життя і тому думає про те, щоб покинути життя. Але декілька незвичайних подій вимушують його переглянути свої погляди...

7. Джонсон А. Син начальника сиріт : роман / Адам Джонсон ; пер. з англ. Г. Яновської. – Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. - 592 с.

Це результат подорожі до Північної Кореї – країни одного з останніх тоталітарних режимів світу. Вражає моторошною достовірністю. Чон До, син співачки, якої він зовсім не пам'ятає, і начальника табору для хлопчиків-сиріт - у дитинстві сам дав собі ім'я, здобувши цим право обирати власну долю в країні, де навіть дихати можна лише так, як визначено безсмертним вченням Великого Керівника.

8. Діккенс Ч. Різдвяна історія / Чарльз Діккенс ; пер. з англ. І. Андрюсяка. - Видавництво Старого Лева, 2015. - 159 с.

Старий Скрудж – непривітний скнара, від якого годі чекати доброго слова чи доброї справи – зневажає навіть таке велике свято як Різдво. Та одного разу до нього приходять дух його померлого компаньйона – аби дати йому шанс стати іншою людиною. Але перш ніж змінити хід подій, Скрудж має пережити моторошні зустрічі з трьома привидами.

9. Дойл А.К. Записки про Шерлока Холмса / Артур Конан Дойл ; пер. з англ. - Х. : Школа, 2016. - 592 с.

Кожна сторінка – це захоплюючі безпомилкові пошуки і несподівані знахідки проникливого, допитливого детектива, короля дедуктивного методу розслідування й психологічного аналізу таємничих подій і обставин.

10. Ельберг М. Blackout. Завтра буде запізно : роман / Марк Ельберг ; пер. з нім. П. Таращука. - К. : Рідна мова, 2016. - 528 с.

У сучасному світі всі системи життєзабезпечення людини діють як єдиний організм. І все гаразд, коли все в порядку. І ось раптом збій: систему порушено. Пішла ланцюгова реакція. Особливо страшно коли це стосується енергозабезпечення. Затьмарення на тисячі кілометрів. Холодного лютого дня виходять із ладу всі європейські електромережі. Італійський програміст припускає, що стався хакерський напад і намагається застерегти органи влади, але марно. А в Європі починається боротьба за виживання.

11. Зеево І. Самопізнання Дзено / Італо Зеево ; пер. з італ. М. Прокопович. - Х. : Гімназія, 2013. - 410 с.

Дзен Козіні, підприємець з міста Трієста, пише спогади для свого психоаналітика. Але не просто згадує про те, що було з ним колись – історію одруження, смерть батька та інше. Він досліджує себе самого крізь події власного життя.

12. Камю А. Чума : романи, повість / Альбер Камю ; пер. з фр. А. Перепадя. - Х. : Фоліо, 2012. - 462 с.

Як сказав автор: «Явний зміст «Чуми» - це боротьба європейського опору проти фашизму». Але в творі акцент зміщується на трактування позачасових філософських проблем буття. Фабула роману – хроніка чумного року в Орані, жахливої епідемії, яка вкинула громадян у безодню смерті. Чума це не тільки фашизм - «коричнева чума», а й зло взагалі.

13. Кіз Д. Квіти для Елджернона : роман / Деніел Кіз ; пер. з англ. В. Шовкун. – Х. : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. - 304 с.

Розумово відсталий Чарлі Гордон погоджується на ризикований науковий експеримент – понад усе він мріє стати розумним. Після надскладної операції на мозку його інтелект дійсно стає блискавичним. Але ніхто не міг передбачити, які наслідки спричинить цей дослід.

14. Лі Г. Вбити пересмішника : роман / Гарпер Лі ; пер. з англ. Т. Некряч. – К. : КМ-БУКС, 2016. - 384 с.

Роман базується на особистих спостереженнях авторки за своєю родиною та сусідами, за подіями, що відбуваються у її рідному місті в 1936 році, коли їй самій було десять. Роман

відзначається душевністю, гумором, хоча піднімає серйозні питання насильства і расової нерівності.

15. Лі Г. Іди, вартового постав : роман / Гарпер Лі ; пер. з англ. Т. Некряч. - К. : КМ-БУКС, 2016. - 288 с.

Ті самі герої, що й у «Вбити пересмішника», тільки старші на 20 років. Чим вони живуть? З ким спілкуються?

16. Маркес Г. Г. Кохання під час холери : роман / Габріель Гарсія Маркес ; пер. з ісп. В. Шовкун. - Х. : Фоліо, 2016. - 476 с.

Це зворушлива історія кохання, яке перемагає все – час і простір, життєві негаразди і навіть недосконалість людської душі. Колись головна героїня роману знехтувала юнацькою любов'ю Флорентіно Аріси і стала дружиною поважного доктора. Але Флорентіно чекає свого часу – цілих 54 роки.... І двоє літніх людей, які прожили свої життя окремо, нарешті з'єднуються. Вони вирушають у круїз на кораблі де відбуваються несподівані події.

17. Маркес Г.Г. Сто років самотності : роман / Габріель Гарсія Маркес ; пер. з ісп. П. Соколовський. - Х. : Фоліо, 2015. - 476 с.

Переплітаючи казки, старовинні перекази, легенди і притчі, розсовуючи межі реального до меж фантастичного, Маркес описує історію відірваного від світу маленького містечка, де живуть кілька поколінь роду Буендіа, кожен з представників якого несе в собі печатку самотності. Роз'єднаність членів сім'ї, їхня нездатність порозумітися набувають у романі міфологічний характер призводячи до загибелі роду.

18. Мелвілл Г. Мобі Дік : роман / Герман Мелвілл ; пер. з англ. Д. Радієнко. – Х. : Бібліокоректор, 2013. – 571 с.

Найвідоміший роман класика американської літератури. Твір поєднує пригоди, глибокі філософські роздуми і велику людську драму. Це мандри на китобійному судні з метою пошуку в океані кита – альбіноса на прізвисько Мобі Дік.

19. Муракамі Х. Погоня за вівцею / Харукі Муракамі ; пер. з япон. І. Дзюб. - Х. : Фоліо, 2012. - 318 с.

Від журналіста йде дружина. Замість неї з'являється дівчина-повія. А потім в життя героя входить вівця, яка вселяється у людей і стає їх сутністю. Вона всемогутня і злопам'ятна. Вона стає долею, думками і навіть зовнішністю.

20. Муракамі Х. Танцюй, танцюй, танцюй... : роман. У 2-х т. / Харукі Муракамі. ; пер. з япон. І. Дзюб. - Х. : Фоліо, 2005. - 350 с.

Минуло кілька років. Герой працює для глянцевого журналу. Життя його порожнє. Друзів нема, жінки приходять і йдуть. Він згадує свою Подругу і вирішує її відшукати. Для цього герой знову їде в готель «Дельфін». Але там все змінилося, як за помахом чарівної палички. На місці старого готелю височіє суперсучасний готель. У героя зав'язуються деякі відносини з дівчиною, що працює в готелі і, через неї він дізнається, що тут є таємне місце, де переховується Щось. Цим Щось виявляється Людина-Вівця - епізодичний персонаж попередньої книги. До Вівці з попередньої книги він, власне, не має ніякого відношення, представляючи образ певної психічної цілісності, до якої безуспішно намагається повернутися герой. Людина-Вівця говорить йому «танцюй і не зупиняйся», що, ймовірно, означає повернення до природних слів і вчинків, не обтяженим і спотвореним соціальними кліше і рефлексією.

21. Несбьо Ю. Поліція : роман / Ю Несбьо ; пер. з англ. М. Козлова. - Х. : Фоліо, 2014. – 670 с.

Норвежець Несбьо - автор серії романів про поліцейського Харрі Холе.

22. Оз. А. Пізнати жінку : роман / Амос Оз ; пер. Н. Чорпіта. - Х. : Фоліо, 2013. - 349 с.

Історія колишнього агента спецслужби: тяжко переживаючи смерть дружини, він іде у відставку, щоб присвятити своє життя доньці, яка хворіє на епілепсію. Роман – тонке психологічне дослідження, яке глибоко висвітлює сутність шлюбу.

23. Оксанен С. Очищення : роман / Софі Оксанен ; пер. з фін. Ю. Максимейко. - Х. : Фоліо, 2015. – 317 с.

Естонія другої половини ХХ ст..Через світосприйняття простої естонської селянки показано жахіття репресивної системи. Людина перестає бути господарем свого життя, зазнає насилля, переслідування, гноблення. Аби не втратити розум – замикається в собі.

24. Оксанен С. Коли голуби зникли : роман / Софі Оксанен ; пер. з фін. Ю. Зуб. - Х. : Фоліо, 2015. – 378 с.

В центрі оповіді – історія красуні Юдит та її чоловіка. Пристосовуючись до кожної наступної влади (СРСР, нацистська Німечина і знову СРСР), ставши зрадниками і карателями, вони служать тим режимам, які знищували естонський народ.

25. Орвелл Дж. 1984 : роман / Джордж Орвелл ; пер. з англ. В. Шовкун. - К. : Вид-во Жупанського, 2015. - 312 с.

Це один з найважливіших романів минулого століття. Що таке влада? Яка її природа? Куди прямує сучасне суспільство? Яка

смерть справжня – фізична чи внутрішня? Чи є місце вільним від примусу думкам в умовах абсолютної тоталітарної влади?

26. Паланік Ч. Чарівна ти : роман / Чак Паланік ; пер. з англ. І. Паненко. - Х. : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2015. - 288 с.

Пенні дізналось , що стала жертвою експерименту: саме на ній тестували нову секс-іграшку, яка поступила до мережі крамниць «Чарівна ти».

27. Памук О. Мене називають Червоний : роман / Охрам Памук ; пер. з тур. О. Кульчинський. - Х. : Фоліо, 2012. - 638 с.

Історичний детектив про середньовічний Стамбул куди після 12-річних мандрів повертається Кара і де він знаходить своє втрачене кохання.

28. Перес-Реверте А. Шкіра для барабана : роман / Артуро Перес-Реверте ; пер. з ісп. О. Лесько. - Х. : Фоліо, 2012. - 606 с.

У комп'ютер Папи Римського проникає хакер і залишає повідомлення про церкву, яка «вбиває, щоб захистити себе». Для розслідування цієї справи Ватикан відряджає до Севільї емісара Лоренцо Кварта. Далі – хитросплетіння церковної політики й бізнесу, кохання і моральних цінностей.

29. Перес-Реверте А. Фламандська дошка : роман / Артуро Перес-Реверте ; пер. з ісп. С. Борщевський. - Х. : Фоліо, 2012. - 442 с.

Світ антикварів і колекціонерів, у якому замішані жорстокі злочинці: за кожну програму фігуру шахової партії заплачено людським життям.

30. Потоцький Я. Рукопис, знайдений у Сарагосі : роман / Ян Потоцький ; пер. з польск. В. Дмитрук. – Львів : Піраміда, 2015. - 720 с.

Один з найхімерніших романів світової літератури. Таємниці і загадки, філософія та жах, фантастичні мотиви, пригоди та шахрайство. Сицилійські бандити, пірати, монахи, вчені, шейхи, дипломати, перевертні, еротика – барвистий світ роману Яна Потоцького.

31. Пруст М. У пошуках утраченого часу : роман / Марсель Пруст ; пер. з фр. А. Перепадя. – Київ : Золоті ворота, 2012 – 475 с.

У романі зображено звичаї вищого світу. Життя світських «левів» і «левиць» не таке вже й радужне, як здається на перший погляд. Постійно треба грати роль, надівати маски навіть тоді, коли це нікому не потрібно. Людина згадує і зіставляє ілюзії свого минулого з фактами теперішності.

32. Пруст М. У пошуках утраченого часу. У затінку дівчат – квіток : романи / Марсель Пруст ; пер. з фр. А. Перепадя. – Київ : Золоті ворота, 2012. - 443 с.

Роман складається з семи частин. У його епопеї «втрачений час» — це метафора часу, прожитого героєм. А вся книга розповідає про пошуки скарбу — часу, а схованкою є минуле. Змістом епопеї є спогади й одночасно осмислення життя в усьому прояві пахощів, кольорів, звуків, асоціацій, людських стосунків, думок, почуттів, нюансів і таємниць людської поведінки та звернення до мистецтва різних часів. Основним виміром стає людина з її багатограним внутрішнім світом.

33. Ремарк Е.-М. Життя у позику. Мансарда мрій. Іскра життя : романи / Еріх Марія Ремарк ; пер. з нім. Ю. Винничук. - Х. : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 206. - 736 с.

«Життя у позику»: війна позаду. Молода бельгійка Ліліан знала лише голод, втечу, переховування від фашистів, а тепер помирає від туберкульозу. Її життя – це перегони зі смертю.

«Мансарда мрій»: Німечина першої світової війни. Музикант Ернст намагається розібратися у своїх почуттях до двох жінок. З ким він буде щасливим?

«Іскра життя»: 1945 рік. Концтабір. Щоденна смерть, знущання, хвороби. Передчуття скорого звільнення об'єднує замучених людей аби розповісти правду.

34. Руссо Ж.-Ж. Сповідь : роман / Жан Жак Руссо ; пер. з фр. В. Верховня. – К. : Техніка, 2013. - 636 с.

Руссо Ж.-Ж. (1712 – 1778) видатний французький філософ епохи Просвітництва. Його «Сповідь» - найвідоміший автобіографічний роман у світовій літературі. Починається з дитинства, потім юність, виживання у ворожому оточенні. Сповідь вражає тонким та сміливим самоаналізом.

35. Саєрстад О. Кабульський книгар / Осне Саєрстад ; пер. з норв. У. Джаман. – К. : Наш формат, 2014. - 216 с.

В книзі йдеться про талібів, моджахедів, колишніх королів Афганістану, про присутність СРСР та Америки. Читач дізнається про це через призму життя малих, дорослих і старих членів родини, головою яких є власник книгарні Султан Хан. Авторка знайомить з їхніми сусідами, близькими і далекими родичами, життям афганського міста, ретельними приписами суспільних вимог. Особливо жорсткі ці вимоги щодо жінок. Цій тематиці в книзі відведено багато сторінок. В деяких сільських епізодах можна впізнати і українське село. І так само в їхніх бюрократах можна

впізнати і наших чиновників. Але за буденним життєписом симпатичних і не дуже осіб проступає зрозуміла картина розшарпаної війнами країни.

36. Селінджер Дж. Д. Ловець у житті : роман / Джером Девід Селінджер ; пер. з англ. О. Логвиненко. - Х. : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. - 256 с.

У романі від імені 16-річного підлітка у вельми відвертій формі розповідається про загострене сприйняття американської дійсності й неприйняття загальних канонів і моралі сучасного суспільства. Він тяжко страждає від безвиході, приреченості усіх його спроб побудувати своє життя на справедливості та відкритості. Вчитись для того, щоб «працювати у якій-небудь конторі, їздити на роботу в машині або автобусах по Медисон-авеню і читати газети, і грати в бридж усі вечори, і ходити в кіно», — таким уявляється Голдену життя більшості забезпечених американців. Але таке життя для нього неприйнятне. Звідси його самотність, внутрішня ізоляція від навколишнього світу, повний розлад відносно головних життєвих цінностей, небажання підлаштовуватися під світ дорослих.

37. Тартт Д. Щиголь : роман / Донна Тартт ; пер. з англ. В. Шовкун. - Х. : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. - 816 с.

Тео Декер - хлопчик, що вижив. Друг кличе його Поттером, та це звучить з гіркою іронією. Єдине диво у житті хлопця, чия мати загинула в нього на очах, — украдена з галереї картина з яскравою пташкою: щиглем, назавжди прикутим до жердини. Та на відміну від птаха, Тео не бачить сенсу вирватися з полону свого життя-катастрофи. Події, які вирують навколо нього, дивовижний і жорстокий світ — лише тло для історії його душі, зацикленої на жахливому моменті дитинства. І єдине, що здатне повернути його до розуміння абсолютної цінності життя, — це безсмертна краса тих небагатьох речей, які варто рятувати навіть з полум'я.

38. Фіцджеральд Ф.С. Великий Гетсбі : роман / Френсіс Скотт Фіцджеральд ; пер. з англ. А. Пехник. – К. : Знання, 2014. - 198 с.

Дія роману відбувається у вигаданому містечку у 1922 році і обертається навколо таємничого молодого мільйонера Джея Гетсбі та його дон-кіхотського кохання до вродливої Дейзі Б'юкенен. Відтворюється картина епохи джазу в США з характерними для того часу декадансом, потягом до надміру й соціальних змін. Автор майстерно передав приховану за карнавальною яскравістю життя психологічну надломленість післявоєнного покоління.

39. Флобер Г. Пані Боварі / Гюстав Флобер ; пер. з фр. М. Лукаш, М. Гайдай. - Х. : Будинок друку, 2012. - 399 с.

Історія сімейного життя лікаря. Центром роману є образ Емми Боварі яка належить до міщанського світу і водночас протистоїть йому. Флобер не наділив її ні розумом, ні освітою, ні гарним смаком. Її чоловік «задоволений із самого себе». Але вона виділяється серед обивателів пориванням до іншого життя. Її мрії банальні, смішні й безглузді, але вона вкладає в них душу.

40. Церетелі А. Вибрана проза. Поезії, статті / Акакій Церетелі : пер. з грузин. - Львів: Видавництво Анетти Антоненко, 2016. - 320 с.

В збірку класика грузинської літератури увійшли – біографічна та історичні повісті. Щиро, з теплим ліризмом і гумором змалював Церетелі життя в сім'ї, роки, проведені в домі годувальниці.

41. Честертон Г.К. Смирненість отця Брауна / Гілберт Кім Честертон ; пер. з англ. А. Пехник, О. Шалата. – К. : Знання, 2015. – 271 с.

Оповідання про отця Брауна посідають почесне місце серед творів детективного жанру. Головний герой – священик, який прагне не просто розкрити злочин і засудити злочинця, а повернути його до праведного життя, врятувати душу людини.

42. Шей Т. Доставка щастя. Шлях до прибутку, задоволення і мрії / Тоні Шей : пер. з англ. А. Саган. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2016. - 304 с.

Це розповідь про великі гроші, велику дружбу і щире людинолюбство. Це історія про хист людини щомиті наповнювати своє життя сенсом, надавати йому елементів інтриги задля особистого щастя і щастя людей, які тебе оточують.

43. Штіфтер А. Вітіко : роман / Адальберт Штіфтер ; пер. з нім. П. Таращук. - Х. : Бібколектор, 2016. - 793 с.

Історичний роман видатного австрійського письменника яскраво описав події XII століття, часу становлення Чеської держави. Описано лицарські чесноти і чисте кохання. Цікава книжка всім, хто любить історію, цінує щирість почуттів.

44. Еко У. Номер нуль : роман / Умберто Еко ; пер. з італ. Ю. Григоренко. – Х. : Фоліо, 2015. - 191 с.

Події відбуваються у Мілані 90-х років XX ст. Головний герой – редактор газети, створеної, щоб друкувати наклепницькі статті про бізнесменів і псувати їм репутацію. Окрім теми продажної журналістики Еко згадує й інші політичні події Італії.

Комунальний заклад
«Запорізька обласна бібліотека для юнацтва»
Запорізької обласної ради
просп. Соборній, 210; м. Запоріжжя; 69037

Тел./факс: (061) 224-07-28; 224-51-60

Ел.пошта: younglib.zp@ukr.net; oub-zp@online.ua

Сайт: <http://younglibzp.com.ua>

Приєднуйтеся до нас: YouTube, Twitter, Facebook, Instagram

